

Royal Italian Opera



COVENT GARDEN.

GUGLIELMO TELL.

(COPYRIGHT.)

ONE SHILLING AND SIXPENCE.

Printed by J. MILES & Co., 122, Wardour Street, Oxford Street, W.

35
GUGLIELMO TELL;

A Grand Opera, in Four Acts,

THE MUSIC BY

ROSSINI;

THE LIBRETTO EDITED AND TRANSLATED BY

MANFREDO MAGGIONI,

AS REPRESENTED AT THE

ROYAL ITALIAN OPERA,

COVENT GARDEN.



PRINTED AND PUBLISHED FOR

The Royal Italian Opera, Covent Garden,

By J. MILES & Co. 105, WARDOUR ST. OXFORD ST.—W.

TO BE HAD AT THE THEATRE ;

ALSO OF

ALL THE PRINCIPAL BOOKSELLERS & MUSICSELLERS.

ONE SHILLING AND SIXPENCE.

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

DRAMATIS PERSONÆ.

GUGLIELMO TELL,

EUDIGE, *his Wife*,

JEMMY, *their Son*,

MELCHTAL, *Father of*

ARNOLDO, *a Suitor of* }
Matilda, }

VALTER,

LEUTOLDO,

UN PESCATORE,

GESSLER, *the Governor*,

MATILDE, *his Sister*,

RODOLFO, *Captain of the* }
Guards, }

*Inhabitants of the Three Cantons,—Uri, Switz, and
Untervald ; Shepherds, Shepherdesses, Hunters,
and Peasantry, of both sexes.*

*Followers and Soldiers of Gessler. Pages and Ladies
attending Matilda.*

THE SCENE,—*Switzerland, in the Canton of Uri.*

ARGUMENT.

THE first act opens with a chorus of peasantry, celebrating a nuptial fête. In a romance and quartet, a fisherman sings of the pleasures of a sail near a rushing torrent, whilst Tell laments the Austrian thralldom, and expresses his intention to raise the standard of freedom. The approach of Melchtal, with his son Arnold, is denoted by the *Ranz des Vaches*, and chorus. Melchtal, in a solo and sestet, addresses the mountaineers on their domestic happiness, which is responded to by a chorus. When the people retire, a duet ensues between Arnold and William Tell, the former expressing his love for Matilda, Princess of the House of Hapsburgh, and the latter striving to learn the secret of Arnold's melancholy. After this duo is the benediction of Melchtal for the nuptial ceremony, intermixed with a dance of the peasantry and the archery fête, in which Tell's son is the victor for the prize. The rejoicings are interrupted by the arrival of Leutold, who, having killed an Austrian soldier, for an attempted abduction of his child, is hotly pursued, and, on the fisherman's refusal to convey him across the torrent for safety, is safely conducted by Tell in the boat. The act terminates with the fury of the angry Austrian soldiers, their seizure of Melchtal, and with the despair of the Swiss.

In act the second, after a chorus of Hunters, and the cessation from labour of the Swiss, Matilda enters, and, in a romance, depicts her gratitude to Arnold for saving her life, and her passion for him. This is followed by an impassioned duo between the lovers. Then comes one of the finest trios ever composed, descriptive of the communication to Arnold of his father's death, assassinated by Gessler's orders. Walter and Tell thus rouse the patriotism of Arnold, and the three swear to achieve the independence of Switzerland. This trio is succeeded by the finale of surpassing grandeur, beginning with

the arrival of the Canton of Unterwald, next of the Canton of Schwitz, and finally of the Canton of Uri. The three Cantons being assembled, Tell administers the oath of independence, and the mountaineers, excited by Arnold's appeal for revenge of his father's massacre, unite in one exclamation "To Arms!" and the act ends.

The third act begins with an agitated air by Matilda, whose fears are roused for Arnold's safety. A march of Austrian troops precedes the entrance of Gessler at the square of Altorf, on which is fixed the Governor's cap, for the reverence of the Swiss. After the Tyrolean dance and chorus, Tell and his son arrive, and, on the refusal of the former to salute the cap, is seized, and ordered by Gessler to shoot the apple off his son's head. After a prayer, Tell accomplishes his feat, but, embracing his child, lets fall an arrow from his breast, avowing to Gessler that if his son had fallen, the tyrant's heart would have been pierced. Matilda in vain invites clemency for Tell in a quartet, chorus, and finale, and the Swiss begin to revolt.

The fourth act opens with the celebrated scene in which Arnold grieves for the fate of his father; but, excited by the patriotic cries of the Swiss, resolves to head the insurrection, achieve the liberation of Tell, and insure the independence of Switzerland.

In the last scene of the glaciers, Tell's wife, his son, and Matilda, in a trio, pray for the deliverance of the patriot, who enters eventually triumphant over his enemies, and the liberated Swiss, in a chorus of national exultation, proclaim their victory over their Austrian oppressors.

ATTO I.

SCENA I.

*Un villaggio sulle sponde del lago de' quattro Cantoni.
A sinistra la casa di GUGLIELMO. In lontano le
alte montagne della Svizzera.*

*Coro di Svizzeri d' ambo i sessi. Un Pescatore
nella sua barca. GUGLIELMO, pensoso, appoggiato
alla sua vanga; EDUIGE e JEMMY intenti a vari
lavori rustici.*

Coro. È il ciel sereno,
Serenò è il giorno;
Tutto d' intorno
Parla d' amor.

L' eco giuliva
Di questa riva
Ripeta il giubbilo
De' nostri cor.

Coll' opre ognuno
Poi presti omaggio
Del mondo ognor
Al Creator.

PESCATORE, cantando.

Deh vieni, o mia diletta,
In sen di mia barchetta;
Deh! vieni, ove t' aspetta
Il tenero mio cor.

Io lascio il lido, o Lisa:
Non sii da me divisa;
Il ciel sereno è pegno
A noi d' un grato dì.

Gug. (Dolce è per lui la cura
Del foco ond' arde in seno,
Nè prova il rio veleno
Che mi divora il cor.
Perchè vivere ancora
Or che il destin ci umilia;
Ei canta; e Elvezia intanto
Ahi quanto piangerà!)

ACT I.

SCENE I.

*A village on the shores of the lake of the four Cantons.
On the foreground, the cottage of WILLIAM TELL.
In the distance, the icy mountains of Switzerland.
with their summits lost in the clouds.*

*At the rising of the curtain, WILLIAM, EDWIDGE,
JEMMY, and many Villagers of both sexes, are seen
at their rural works. A Fisherman is seated in a
boat fastened to the shore.*

Cho. Brilliant is the sky,
Smiling is the day ;
Everything around
Invites us all to love.
Now let the joyful echo
Of these delightful shores
Repeat the song of mirth
That rises in our breast.
And let us all united,
With every word and action,
Our faithful homage pay
To the all-wise Creator.

FISHERMAN.

Ah, come my dearest love,
Within my little bark,
Come in, and with thy smiles
Make glad my loving heart.
I quit the shore, Eliza ;
Let me not go alone ;
The brilliant sky gives promise
Of a delightful day.

WIL. (All sweetness are his cares.
His heart does beat for love ;
He does not feel the pangs
That rend my wounded breast.
What do I care for life,
If I must beso oppressed !
He sings, wiulst Switzerland,
Alas ! is, plhnged in tears.)

PES. Gentil come la rosa
 D' un bel mattin nascente,
 Potrai d' un ciel fremente
 Placar, pen mio, l' orror.
 Ed al tuo fianco assiso
 Novella vita io spero.
 Proteggerà il mistero
 Le gioie dell' amor.

EDU. e JEM. Felice nell' orgoglio
 D' un tenero abbandono,
 Delle tempeste il suono
 Non desta in lui timor.
 Ma se al temuto scoglio
 Lo tragge avversa sorte,
 L' inno unirà di morte
 A' canti dell' amor.

[odonsi in poca distanza suoni e grida di gioia.]

Tutti. Oh ! quale altra d' intorno
 Dolce armonia risuona ;
 Di festa il lieto giorno
 Ne viene ad annunziar.
 Del Sol siccome il raggio
 Risplende a' fior' sereno,
 La gioia in ogni seno
 Rivive e sente amor.

SCENA II.

MELCHTAL *dalla collina, seguito da altri Svizzeri,*
ARNOLDO e detti.

Salute, onore, omaggio
 Al saggio...tra i pastor'.

EDU. Il rito si rinnovi
 Di tempi men funesti,
 E premio alfin ritrovi
 La fedeltà, l' amor.

ARN. (L' amore...oh dio !...l' amore !...
 Oh qual pensier !...io gelo !)

EDU. Per te fien lieti.

*[a MEL. pregandolo a voler celebrare le
 nozze de' pastori.]*

FISH. As lovely as the rose
 Of a bright rising morn,
 Thou canst, my dearest love,
 Appease the coming storm.
 And seated at thy side,
 My life is full of hope,
 That Providence protects
 The affection of our hearts.

EDW. & JEM. Happy in the assurance
 Of his returned affection,
 The sound of raging tempests
 Awakes no fear in him.
 But should his fragile bark
 Be driven on the rocks,
 He will the hymn of death
 With love's effusions mingle.

[sounds and cries of joy are heard at a short distance.]

ALL. Oh! what delightful harmony
 Resounds here all around!
 It is the glad announcement
 Of a most joyous day.
 As does the rising sun
 Shine brightly on the flowers,
 So does true joy revive,
 And fill each heart with love.

SCENE II.

Enter MELCHTAL from the hill, followed by Swiss peasants, then ARNOLD.

Hail! honour and homage
 To the wisest of the shepherds.

EDW. Let us renew the rites
 Of less unhappy days,
 And may our faith and love
 At length meet their reward.

ARN. (Love!—heavens!—love!
 Oh! cruel thought? I shudder!)

EDW. Complete their happiness.

[EDW. to MEL., requesting him to celebrate the nuptials of the shepherds.]

- MEL. (Oh cielo !)
- EDU. E ognuno il fia per te. [*come sopra.*]
- GUG. Della virtù, degli anni [*come sopra.*]
 Il privilegio è questo :
 Cedi, e giammai funesto
 Il ciel per noi sarà.
- MEL. Alzate insieme il canto,
 E celebrate in sì bel giorno
 Le pure gioie d' imene e amor.
 [*cedendo alle istanze che gli vengono fatte.*]
- Tutti. Alziamo, alziamo insieme il canto,
 Celebriamo in sì bel giorno
 Le pure gioie d' imene e amor.
 Al fremer del torrente
 S' alzi di gioia il grido,
 E l' eco dolcemente
 Da questo ameno lido
 A' monti, al bosco, al piano
 Il suon ripeterà. [*il Coro parte.*]
- GUG. Contro l' ardor del giorno
 Il solingo mio tetto
 V' offre sicuro ed ospital ricetto.
 Ivi, nel sen di pace,
 Vissero gli avi miei ;
 Ivi io fuggo i nemici,
 E a' sguardi loro ascondo
 Che, padre essendo, io son felice al mondo.
 [*abbracciando il figlio.*]
- MEL. Egli è padre e felice... [*ad ARN.*]
 Udisti, figlio mio ?
 Questo è il maggior de' beni. E vorrai
 sempre
 Della mia lunga età schernire i voti ?
 La festa de' pastori
 Con un duplice nodo
 Consacra in questo giorno di contento
 I giuri dell' imen...ma il tuo non sento.
 [*partono tutti fuorchè ARN.*]

SCENA III.

ARNOLDO solo

Il mio giaro egli disse !

- MEL. Heavens!
- EDW. And fill each one with joy.
- WIL. Such is the privilege
Of virtue and old age :
Comply with their desires,
And heaven will smile on us.
- MEL. Now, raise around your songs of mirth,
And praise this festive day
The joys of love and Hymen !
[*yielding to the solicitations of the shepherds.*]
- ALL. Let us raise our songs of mirth,
And praise this festive day
The joys of love and Hymen !
Yes, let us now our songs raise
Above the torrent's roar.
And from this pleasant shore
To mountains, plains, and forest,
Will the merry echo
Our joyful songs repeat. [*exeunt.*]
- WIL. Against the heat of the day
My solitary dwelling
Offers you a safe and hospitable shelter.
There, in continual peace, my ancestors have
lived !
There I fly from my enemies ;
And I conceal from them
The happiness I enjoy in being a father.
[*embracing his son.*]
- MEL. He is a father, and a happy one— [to ARN.
Hast thou heard, my son ?
This is the greatest of blessings ! and wilt
thou ever
Frustrate the hope of my declining age ?
The feast of the shepherds
Consecrates on this day
The oaths of Hymen by a double tie,
But thine I do not hear.
[*they all exeunt except ARN.*]

SCENE III.

ARNOLD alone.

My oath he said,

Il mio giuro !... Giammai. Perchè a me stesso
 Tacer non posso in qual fatale oggetto
 Son rapiti i miei sensi ?
 O tu, di Gessler suora, eppur sì umana,
 O mia Matilde, io t' amo,
 T' adoro, e l' onor mio
 Per te il dover, l' Elvezia, il padre obbligo.
 Contro la micidial valanga io fui
 Di scudo a' giorno tuoi ;
 Illustre donna, io te salvai da morte,
 Te che destina altrui l' empia mia sorte.

[odesi un suono di caccia.

Ma qual suon !... Del superbo i rei seguaci
 Scendon dal monte... Oh dio !
 Ivi è Gessler, e seco è l' idol mio !...
 Veder, udire io voglio
 Colei che m' innamora...
 Se reo son io, sia almen, felice ancora.

[per partire.

SCENA IV.

GUGLIELMO e detto.

Duetto.

- GUG. Non fuggire ; qual mai dolor ti preme ?
 D' amico l' appressar
 A fermarti non vale ?
- ARN. No, no !
- GUG. Perchè tremar ?
- ARN. (Ah che finger tento invano.)
 Mentre opprime il fiero strano
 Ogni cor or prova il duol.
- GUG. Io provo un duol più ch' altri vero
 Arnoldo il suo non svela già.
- ARN. Altra sciagura v' ha !
- GUG. Che dì tu ? qual mister ? perchè tacer ?
- ARN. Che sperì tu ?
- GUG. Il tuo dover membrarti, e tua virtù,
 Arnoldo.
- ARN. Ah, Matilde, io t' amo, e amore
 Spegner debbo nel mio core,
 Ma se il chiede il patrio onore

My oath ! Ah ! never !
 Why cannot I from myself conceal
 The fatal object which my heart enraptures ?
 O thou, sister of Gessler, and yet so humane !
 Oh, dear Matilda ! I love thee !
 I adore thee ! and for thee I forget
 Honour, duty, Switzerland, and my father.
 From the avalanche I saved thy life,
 Oh, noble lady, and cruel fate
 Now destines thee for another.

[*a horn is heard.*

What sound do I hear ?
 The followers of the tyrant
 Descending the mountain !
 Gessler is there ; and with him my love.
 I must behold and hear
 The one that charms my heart.
 And, if it is a crime, at least I am happy.

[*going.*

SCENE IV.

Enter WILLIAM.

Duet.

WIL. Fly not ! what grief assails thee ?
 Cannot a friend's approach
 Detain thee awhile ?

ARN. No !

WIL. Why dost thou tremble ?

ARN. (In vain do I dissemble.)

While the cruel stranger is oppressing,
 All hearts are full of grief.

WIL. But mine surpasses all.

(Arnold tells not the cause of his.)

ARN. Other miseries await us.

WIL. What sayest thou ? What mystery ? Why
 art thou silent ?

ARN. What are thy hopes ?

WIL. To remind thee, Arnold, of thy duty and
 honour.

ARN. (Ah, Matilda, I love thee dearly,
 But I must subdue this passion ;
 If the honour of my country

In me tregua abbia il dolor.

GUG. Leggo appieno nel suo core,
Della colpa ei sente orror,
Serve è vero all' oppressore
Ma se pur fu traditore
Mostra almeno il suo dolore
Che detesta un tanto error.
Per noi dubbio, taccia, e tema
Se v' è ardir si vincerà.

ARN. In noi possa tanta v' ha?

GUG. Possa immensa ha chi non trema.

ARN. Contro all' armi, l' oppressor,
In voi forza ov' è?

GUG. Nel cor
Se non manca in noi valor.
Si cadrà l' empio stranier.

ARN. Quanto perdi ohimè!

GUG. Non calmi.

ARN. Gloria sperì trarne or tu?

GUG. Ancor non so che sia cotesta gloria,
Ma ben io so che sia la schiavitù.

ARN. La tua speranza?

GUG. È la vittoria!
In te giova sperarla.

ARN. Si vincerà.

GUG. Dubbio non v' ha.

ARN. Vinti qual è il nostro asil?

GUG. La tomba.

ARN. E il nostro gran vendicator?

GUG. Il ciel.

ARN. Quando è l' ora del periglio,
Io son presto fido amico.

GUG. Attendi. *[odesi un suono di caccia.]*

ARN. Oh, momento fatal!

GUG. Melchtal, Melchtal! che sento, è Gessler, come?
Mentre ei ne sprezza
Vorresti tu piegar l' umil cervice
Il bene a mendicar d' un bieco sguardo

ARN. Ah quei severi accenti
Per me son duro oltraggio
Io volo al suo passaggio
Gessler a minacciar.

- Now demands from me this pledge.)
- WIL. (Clearly I see upon his cheek
The remorse of his great error.
He the tyrant serves, it is true;
But if traitor he has been,
His repentance proves at least
That he now detests his fault.)
Let us neither doubt nor fear;
Let us be bold, and we shall conquer.
- ARN. But what power can we boast?
- WIL. The fearless man hath power immense.
- ARN. Where is our force to oppose the tyrant?
- WIL. In our hearts!
If valour fail us not,
The traitor then shall fall.
- ARN. Think on what thou may'st lose.
- WIL. I care not.
- ARN. Dost thou hope to obtain some glory?
- WIL. I know not what is this glory,
But I know what bondage is.
- ARN. Then thy hope?
- WIL. Is victory,
Which I trust to gain through you!
- ARN. We shall conquer.
- WIL. There is no doubt.
- ARN. And should we lose, where is our refuge?
- WIL. In the tomb.
- ARN. And our avenger?
- WIL. Heaven!
- ARN. When the hour of danger comes,
I am ready, faithful friends.
- WIL. Stay! *[a horn is heard.]*
- ARN. Ah, fatal hour!
- WIL. Melchtal! what do I hear? It is Gessler.
Whilst we are by him despised
Wouldst thou bend thy coward head,
And beg the favour of a scornful look?
- ARN. Alas! those bitter words
Are insults to my honour.
I run, and on his passage
I Gessler will defy.

GUG. Lungi da noi precipitata impresa
 Pensa al padre ed il proteggi;
 Della patria alla vendetta.

ARN. Mio padre!

GUG. Ei dubita.

ARN. La patria!

GUG. È pallido.

ARN. E l' amor mio?

GUG. (E qual è il suo mistero?)

ARN. Che penso?

Ciel pietoso tu lo sai,
 Se Matilde è a me diletta
 Ma virtù mi chiama e aspetta
 Odio e morte all' oppressor.

GUG. Delle nozze da lungi odo il canto
 Non s' attristi la gioia ai pastor,
 Il piacer non sia misto col pianto
 Ed un sol dì non segni il dolor.

SCENA V.

JEMMY, EDUIGE, IL PESCATORE, MELCHTAL, *Coro di Svizzeri, due fidanzate ed i loro sposa*, GUGLIELMO ed ARNOLDO.

ARN. (Oh smania!)

MEL. Allor che il cielo

La vostra fede accoglie
 Benedirvi degg' io. [agli sposi.]

GUG. Chi d' onorar s' assume
 La molta età, suol riverire il Nume.

ARN. (Il lor contento
 M' è al cor velen.

Oh mio tormento!

Fatale amore!)

Tutti gli altri. Ciel, che del mondo
 Sei l' ornamento,
 Splendi secondo
 Al lor contento.

Puro è l' affetto

Nel loro petto

Come la luce

D' un dì seren.

- WIL. Let us not be too rash;
 Think first to save thy father,
 And then set free our country.
- ARN. My father!
- WIL. He hesitates.
- ARN. My country!
- WIL. He shudders.
- ARN. And my love!
- WIL. (And what does he conceal?)
- ARN. What must I do?
 Heaven, thou knowest
 How I love Matilda;
 But I must yield to virtue.
 Hatred and death to the vile oppressor.
- WIL. I hear afar the songs of Hymen.
 Let us not sadden the shepherd's joy;
 Let not their mirth be mixed with grief.
 Let this one day be free from care.

SCENE V.

JEMMY, EDWIDGE, *the FISHERMAN*, MELCHTAL,
Chorus of peasants. Enter two young brides and
bridegrooms, WILLIAM and ARNOLD.

- ARN. (Oh, rage!)
- MEL. Now that heaven has heard your vows,
 [*to the brides and bridegrooms.*]
 I must give you my blessing.
- WIL. He who respects old age
 Will be in heaven blessed.
- ARN. (The joy they feel
 Afflicts my heart.
 Oh, bitter torment!
 Oh, fatal love!)
- All.* Propitious heaven!
 Abode of bliss,
 Look down with favour
 Upon their love.
 Pure is the affection
 Within their hearts;
 Pure as the light
 Of cloudless day.

MEL. Delle antiche virtù.
 L' esempio rinnovate.
 O figli miei, pensate
 Che il suolo ove nasceste, al vostro imene
 Domanda degli appoggi e de' custodi.
 E voi gentili a lor fide compagne,
 Chiusa è nel vostro petto
 La lor posteritade. I figli vostri
 Degli avi lor fian degni:
 Da voi l' Elvezia attende i suoi sostegni.
[a' due sposi.]
[odesi il suono della caccia.]

GUG. (Gessler di nuovi!)

ARN. Andiamo. *[partono.]*

Coro. Cinto il crine...di bei fiori,
 Tra gli amori...scendi Imen.
 Teco alfine...pace scenda
 E ne renda...lieti appien.
 Per te solo...tace il duolo;
 Per te liete vive il cor.
 Muta resta...la tempesta
 Nelle gioie dell' amor.

JEM. Ecco colà, tremante,
 E reggendosi appena,
 Madre, un pastor s' inoltra...

PES. Egli è il buon Leutoldo.
 Qual frangente lo guida?

SCENA VI.

LEUTOLDO e detti.

LEU. Salvatemi!...

[appoggiandosi sopra una scure insan-
guinata.]

EDU. Che temi?

LEU. Il loro sdegno...

EDU. Parla. Chi ti minaccia?

LEU. Quell' empio, che giammai
 Perdono: il più crudele,
 Di tutti il più funesto..

Deh! mi salvate, o tra voi spento io resto.

MEL. Che festi?

MEL. (*to the bridegrooms.*)

Try to renew the example of our brave ancestors.

Remember my children that your native land
Requires supporters and guardians ;
And you, their gentle and faithful companions,
To whose fond care our youth is first confided.
Impress their minds with sentiments of glory
Of their ancestors worthy, and of their country.
[the sound of the chase is heard.]

WIL. (Gessler again !)

ARN. Let us begone. *[exeunt.]*

Chorus. Thy hair adorned with fresh flowers ;
Descend, O Hymen ! by cupids followed,
With thee at length may peace come down
And shed around eternal bliss.
Through thee alone our sorrows cease,
And all our hearts are full of joy.
The tempest lies in silence hushed
Amidst the joys of purest love.

JEM. Mother behold a shepherd,
That can scarcely stand up,
And coming towards this way.

FISH. It is the good Leuthold ;
What fate now brings him hither ?

SCENE VI.

Enter LEUTHOLD.

LEU. Save me !

*[supporting himself upon a hatchet still
reeking with blood.]*

EDW. What do you fear ?

LEU. Their wrath !

EDW. Speak ! who threatens thee ?

LEU. That impious man who never pardons,
The most cruel of all men ;
Save me, I pray,
Or here I shall be slain,

MEL. What have you done ?

- LEU. Il mio dovere.
 Solo di mia famiglia
 Lasciammi il cielo un' adorata figlia.
 Un vil seguace del governatore
 Rapirla osava al mio paterno amore...
 Quest' arma mia l' oppresse...
 Ah ! lo vedete voi : quest' è il suo sangue.
- MEL. Cielo!...chi lo sostiene?
 Tutto pe' giorni suoi temer conviene.
- LEU. Sopra l' opposta sponda
 Un certo asil m' avrei...Deh ! mi vi guida-
- PES. Il torrente e la rocca
 Vietano avvicinarsi ove tu brami,
 E l' affrontarli, o misero,
 E darsi a certa morte.
- LEU. Oh quanto ingiusto
 Sei meco ! all' ultim' ora
 Non oda i tuoi rimorsi il sommo nume.

SCENA VII.

GUGLIELMO e detti.

- GUG. (Egli spari, nè a rinvenirlo io giunsi.)
 [voci di dentro.]
 Sciagurato Leutoldo !
- LEU. Gran Dio ! tu so mi puoi salvar.
- GUG. Io sento.
 Minacciar e dolersi...
- LEU. Oh mio Guglielmo !
 Crudo destin m' opprime...
 Mi si persegue : non son reo, mel credi,
 E per sottrarmi al mio crudel destino
 Quello mi resta solo arduo cammino.
- GUG. Tu l' odi, pescator ? salvalo.
- LEU. È vano.
 Come il triso Gessler egli è crudele.
- GUG. Seventurato !...che apprendo !
 Ma s' ci lo nega, io di salvarti intendo.
 [voci di dentro.]
 Chiede sangue l' assassinio,
 E Leutoldo il verserà.

LEU.

My duty !

Of all my family
 One only daughter Heaven had left to me ;
 A base follower of the Governor
 Dared to snatch her from my paternal care ;
 He fell under this weapon.
 Do you see it ? This is his blood.

MEL.

Heavens ! who protects him ?
 His life is in great danger.

LEU.

I could take refuge on the opposite shore ;
 Alas ! convey me thither.

FISH.

The torrent and the rocks
 Forbid to approach that place ;
 The attempt is certain death.

LEU.

O, how unkind thou art !

In thy last hours may Heaven
 Refuse to hear thy prayers.

SCENE VII.

Enter WILLIAM.

WIL.

(He disappeared, and I could nowhere find
 him.) *[voices within.]*

Wretched Leuthold !

LEU.

Just Heaven you alone can save me.

WIL.

I hear

Threats and complaints !

LEU.

Oh, dear William :

A wretched fate awaits my life.
 I am pursued : I am not guilty, believe me,
 And to rescue myself from my misfortune,
 That rocky path alone remains to me.

[he points to the opposite shore.]

WIL.

Do you hear, Fisherman ? save him.

LEU.

I entreat in vain .

He is as cruel as the wicked Gessler.

WIL.

Wretch ! what do I hear ?

But if he does refuse, I will save you.

[voices within.]

The murder calls for blood,
 And Leuthold's shall be shed.

GUG. Vieni, vieni, t' affretta...

EDU. A morte vai.

GUG. Non temer, Eduige;
Trova sicura guida
L' uom che nel cielo interamente affida.
[scende in un battello, e vogando parte con LEU.]

SCENA VIII.

I suddetti, poi RODOLFO e Coro di Soldati.

Coro di Svizzeri.

Nume pietoso,
Dio di bontà!
Salvar clemente
Tu puoi, Signor,
Dell' innocente
Il difensor.

[ROD. e soldati venendo in fretta.]

Di morte e scempio
E giunta l' ora.
Sciagura all' empio!
Convien che mora.

JEM. Egli è salvo.

ROD. Oh mio furor!

Sviz. Superato ha il rischio omai.

EDU. (Non invano il ciel pregai.)

JEM. e MEL. (Ah! perchè, perchè l' etade
Non risponde al mio desir!)

ROD. (M' è d' oltraggio il lor goder.)

Sviz. (Mugge il tuon sul nostro capo;
Di tempesta egli è forier.
Fuggiam, fuggiam...)

ROD. Restate,

E tosto a me svelate
Chi l' assassino ha salvo,
Chi l' trasse in securtà.

Tosto obbedite;

O chi tace cadrà.

[i soldati circondano gli Svizzeri.]

Sol. (Tremen tutti di già.)

JEM. (Che sento?...oimè!)

EDU. Già m' ingombra il terrore!)

Sviz. (Pietso cielo accogli

WIL. Come, hasten !

[to LEU.

EDW. You rush to death.

WIL. Fear not, Edwige ;
The man who trusts in heaven
Is sure to find protection !
[*he jumps into the boat and rows off.*

SCENE VIII.

Enter RODOLPH and soldiers.

Chorus of Swiss Peasants.

Merciful Heaven !

Most clement Power
In this dread hour,
Thou canst alone
Save the defender
Of guiltless men.

[*ROD. and Soldiers coming in.*

Of death and slaughter
The hour is come :
Woe to the wretch
He now shall die.

JEM. He is safe.

ROD. Oh, rage !

Swiss. He has braved danger.

EDW. (I did not pray in vain.)

JEM. and MEL. (Ah, why does not my rage
Quite equal my wish ?)

ROD. (Their joy insults my pride.)

Swiss. (The thunder roars above our heads ;
It does a storm forbode.
Let us haste away, away.)

ROD. Remain,

And tell me quickly
Who saved the vile assassin ?
Who conveyed him to safety ?

Obey,

Or you shall die !

[*the Soldiers surround the Swiss Peasantry.*

Sol. (They all tremble.)

JEM. (What do I hear ! Alas !

EDW. (I am seized with fear.)

Swiss. (Merciful Heaven !

Il voto, il priego nostro !
 Dall' ira di quel mostro
 Ne salva per pietà !
 Di noi che mai sarà ?)

MEL. Ciò ch' ei fece ; ognun di noi
 L' oserebbe. Ardir, amici.

ROD. Ah ! tremate... Il reo svelate.

MEL. Sciagurato ! questo suolo
 Non è suol di traditor.

ROD. Quel ribaldo circondate,

[a' soldati che afferrano MEL.]

E sia tratto al mio signor.

Su, via, struggete ;

Tutto incendete :

Orma non resti

D' abitator.

Strage e ruina

Sia la lor sorte.

Lampo di morte

È il mio furor.

SOL. Lampo di morte

È il suo furor.

JEM. Sì, sì, struggete ;

Tutto incendete

Ma in ciel v' ha un Nume

Vendicator.

Te forse un giorno

Farà perduto

L' arco temuto

Del genitor.

EDU., MEL., PES., e Svizz.

Sì, sì, struggete,

Tutto incendete ;

Ma in ciel v' ha un Nume

Vendicator.

Verrà gagliardo,

Il di cui dardo

Saprà punire

Un oppressor.

*[malgrado l' opposizione de' suoi compagni, MEL. è
 circondato e trascinato da' soldati di ROD.]*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

GUGLIELMO TELL.

Listen to our desires and prayers.
Do thou in mercy save us
From that great monster's rage!
What will become of us?

Whatever he did, we would have done.

Courage my friends!

Ah! tremble and reveal the guilty.

Ah, wretch! Helvetia's land

Is not the seat of treachery!

ROD. Surround that villain.

[to the soldiers who surround MEL.]

And drag him to my sovereign!

Come on: destroy,

Set fire to all

No trace of living

Let here be left.

Let slaughter and ruin

Their portion be.

Like breath of death

My fury will prove.

Sol. Like breath of death

His fury will prove.

JEM. Yes, yes, destroy,

Set fire to all.

There is above

A great Avenger.

Perhaps one day,

My fathers bow

May be the cause

Of thy destruction.

EDW., MEL., FISH., and Swiss.

Yes, yes, destroy,

Set fire to all.

There is above

A great Avenger.

A man will rise,

Whose arrows sure

Will soon our land

Free from the oppressors.

[in spite of the opposition of his companions, MEL. is surrounded by the soldiers of ROD. and dragged away.]

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.

*profonda tra le montagne del Rutli. A sinistra
si scorge parte del lago de' quattro cantoni.*

Crepuscolo.

Coro di Cacciatori, recando le uccise belve.

Qual silvestre metro intorno

Si congiunge al nostro corno !

Mesce il daino il suon morente

Al fragore del torrente ;

Ed allor ch' estinto resta

Chi la gioia può imitar ?

Il furor della tempesta

Può quell giubbilo uguagliar.

Coro di pastori.

Dal raggiante lago intorno

Cade il giorno.

Il suo placido sereno

Sparve intorno.

La campana del villaggio

Di partenza è a noi messaggio.

Già cade il dì.

Coro di Cacciatori.

La molesta voce è questa

Del monotono pastor.

Di Gessler risuona il corno ;

Ciascun riede al suo soggiorno.

Già cade il dì.

[partono.]

SCENA II.

MATILDE, *distaccandosi furtivamente da' cacciatori.*

S' allontanano alfine !

Io spero rivederlo,

E il cor non m' ha ingannato ;

Ei mi seguia... Esser non dee lontano...

Io tremo... oimè... Se qui venisse mai !

Che fia quel sentimento

Profondo, misterioso

Di che nutro l' ardor, che amar pur oso ?

ACT II.

SCENE I.

A deep valley in the high mountains of Rutli. On the left part of the lake of the four Cantons.

Twilight.

A Chorus of Huntsmen bringing the slain wild beasts.

What rural songs around
Are with our horns now heard?
The death cry of the deer
Blends with the torrent's roar;
And when he has expired.
Who can express our joy?

The raging of the tempest
Alone that joy can equal.

Chorus of Shepherds.

In the beaming lake around
The sun is sinking,
All the brilliancy of the sky
Has disappeared.

The village evening bell
Reminds us to depart.
The day declines.

Chorus of Huntsmen.

This is the tedious voice
Of the monotonous shepherd.
The horn of Gessier resounds!
Let each to his home repair.
The day declines.

[*exeunt.*

SCENE II.

MATILDA retires furtively from the huntsmen.

They go away at last.
I trusted to see him again;
My heart has not deceived me.
He followed me; he cannot be far off.
I tremble—alas!—were he to come here—
What means that deep mysterious feeling
With which my love is fed,
And which I dare to cherish?

Arnoldo amato ah vieni !
 Te sol desia quest' alma
 Da te lontana non ritrovo calma !
 Vieni a spegner l' ardor,
 Che mi accendesti in seno.

Dal dì che il braccio tuo,
 A me salvò la vita
 L' immagin tua scolpita
 Nel core mi restò.
 Ah vieni : l' amor mio
 Nasconder più non so.

Aria.

Selva opaco, deserta brughiera,
 Qual piacer vostra vista mi dà
 Sovra monti ove il turbine impera
 Alla calma il mio cor s' aprirà.
 Eco sol le mie pene udirà.
 Tu bell' astro al cui dolce riflesso,
 Il mio passo vagando sen va,
 Tu mi addita ove Arnoldo s' aggira
 A lui solo il mio cor s' aprirà.

SCENA III.

ARNOLDO e detta.

ARN. Perdona il mio venir,
 I passi miei,

Incauto, sino a te spingere osai.

MAT. A matua colpa e facile il perdono.
 Arnoldo, io t' attendea.

ARN. Comandami, Matilde,
 Fuggir dagli occhi tuoi :
 Che abbandoni l' Elvezia, il padre mio ;
 Morte trovar sopra straniera terra !
 Sceglier per tomba inospital foresta.
 Parla, pronunzia un solo accento...

MAT. *Arresta.*

Tutto apprendi, sventurato,
 Il segreto del mio cor.
 Per te solo fu piagato,
 Per te palpita d' amor.

ARN. Se il tuo foco è uguale al mio,
 Se per me ti parla amor,

Beloved Arnold, come!
 This soul desires for thee!
 Away from thee I have no calm!
 Come and quench the flame
 You have kindled in my breast.

Since the day thy arm
 Has rescued me from destruction,
 Thy image has remained
 Engraven on my heart
 Ah, come, I can no longer
 Conceal my ardent love.

Air.

Dark forest, solitary heath,
 What pleasure your sight gives me?
 On the mountains where dwells the thunder,
 My heart will expand to calm.
 The echo alone will hear my woes.
 Soft moon, by whose calm light
 I tread my wandering path,
 Show me where Arnold strays,
 To him alone I will unfold my heart.

SCENE III.

Enter ARNOLD.

ARN. If my presence offends thee,
 Pardon, Matilda. Unconsciously I dared
 Bend my steps to thee.

MAT. It is easy to pardon a mutual fault.
 Arnold, I expected thee.

ARN. Bid me, Matilda,
 To avoid thy presence,
 Abandon my country, my father—
 To meet death in a strange land,
 And choose my grave in an inhospitable forest;
 Speak—pronounce one single word.

MAT. Stay!

Learn all, unhappy man,
 The secret of my heart,
 For thee alone I live,
 For thee alone I prayed.

ARN. If thy love to mine is equal,
 If affection pleads for me,

- Al piacer ch' io sento, oh dio?
 Non può reggere il mio cor.
 Ma tra noi qual mai distanza,
 Quali ostacoli vi sono !
- MAT. Ah ! non perder la speranza :
 Tutto il ciel ti dette in dono.
- ARN. Dolci affetti ! grati accenti !
 Di piacer colmate il cor.
- MAT. (Posso amarlo. Quai momenti
 Proverò di gioia e amor !)
 Riedi al campo della gloria
 Nuovi allori a conquistar.
 Potrai sol colla vittoria
 La mia destra meritare.
- ARN. Riedo al campo della gloria
 Nuovi allori a meritare.
 Quanto in premio di vittoria.
 Cesserò di palpitar !
- a 2. Il core che t' ama
 Sol cerca, sol brama
 Di viver con te.
 Ah ! questa speranza.
 Che sola m' avanza.
 Fia sempre con me. [s' ode un calpestio.

SCENA IV.

GUGLIELMO, VALTER, e detto.

- GUG. Solo non eri in questo luogo.
- ARN. Ebbene ?
- GUG. Un colloquio ben grato
 A sturbar giunsi.
- ARN. Eppure io non vi chiedo
 A che mirate...
- VAL. E forse,
 Più che a ciascun, è a te mestieri udirlo.
- GUG. No. Ad Arnolfo che importa
 S' egli abbandona i suoi,
 S' egli in segreto aspira
 A servir quell' indegno ?
- ARN. E donde il sai ?
- GUG. Dal fuggir di Matilde e dal tuo stato.

GUGLIELMO TELL.

Ah ! my heart cannot sustain
The great pleasure it now feels.
But the distance between us !
Think of the obstacles it raises.

MAT Ah ! do not be too despairing ;
Heaven will to us be favourable.

ARN. Sweet avowal ! tender words !
You fill my heart with joy.

MAT. (I may love him ! What soft moments
I shall have of joy and love !)
Now return to fields of glory,
Go, and fresh laurels try to win ;
If thou returnest victorious,
Thou mayest my hand obtain.

ARN. I return to the field of glory,
New laurels to acquire :
And may I soon return,
Worthy of thy dear love

a 2. Of this loving heart,
The only desire
Is with thee to live.
Ah ! this cheering hope,
That still I can nourish.
Will never leave me. [*a footstep is heard.*]

SCENE IV.

WILLIAM, VALTER, *and the same.*

WIL. You were not here alone !

ARN. Well !

WIL. A pleasing conversation
I come now to disturb.

ARN. I ask not your meaning
In doing so.

VAL. And perhaps you ought to know it
Better than any one else.

WIL. No. What is it to Arnold
To forsake his friends,
If he aspires in secret
To serve that unworthy man ?

ARN. How know you that ?

WIL. By Matilda's retreat and your own trouble.

ARN. E tu mi vegli ?

GUG. In questo cor lasciasti
Sin da jeri il sospetto.

ARN. Ma se amassi ?

VAL. Gran Dio !

ARN. Se amato fossi,
I supposti sarian...

GUG. Veri.

ARN. E il mio amore...

VAL. Empio saria.

ARN. Matilde...

GUG. Ella è nostra nemica.

VAL. Ha nelle vene un abborrito sangue.

GUG. E vilmente egli cadde a' piedi suoi.

ARN. Ma di qual dritto il cieco furor vostro...

GUG. Un solo accento, e ti sarà palese.

Schietto, Arnaldo, rispondi :

Ami l' Elvezia tu ?

ARN. Voi parlate d' Elvezia !

Ah ! più non v' è per noi.

Io lascio queste rive

Abitate dall' odio,

Dalla discordia, dal timor : fantasmi

Che le rendono orrende.

In arene men triste onor m' attende.

GUG. Allor che scorre...de' forti il sangue.

Che tutto langue,...che tutto è orror,

La spada impugna,...Gessler difendi,

La vita spendi...pel traditor.

ARN. Al campo solo...onor m' attende,

Ardire m' accende,...m' accende amor.

Desio di gloria...m' invita all' armi,

E di vittoria...ardente il cor.

VAL. Estinto un vecchio...Gessler facea ;

Quell' alma rea...svenar lo fe'.

Da noi vendetta...l' estinto aspetta,

E la domanda,...la vuol da te.

ARN. Oh qual mistero !...

Un vecchio ei spense !...oh dio !

VAL. Per te moria piangendo...

ARN. Ed è ?...

VAL. Tacer, degg' io ?

ARN. Do you watch me, then ?

WIL. You since last night

Have my suspicions raised.

ARN. If I love !

VAL. Just Heaven !

ARN. If my love were returned,
Your supposition would be —

WIL. True.

ARN. And my attachment ?—

VAL. Would be misplaced.

ARN. Matilda—

WIL. Is our enemy.

VAL. A detested blood runs in her veins.

WIL. He basely fell at her feet.

ARN. With what right does your blind fury—

WIL. One single word will tell you all.

Answer with sincerity,
Do you love Switzerland ?

ARN. You speak of Switzerland !

Ah ! it has ceased for us !

I leave the land

Where dwell hatred,

Discord and fear,

Which renders such horrible phantoms.

Honour calls me to a better shore.

WIL. The day that flows the blood of the brave,

When all is plunged in dreadful horror,

Thou grasp'st thy sword defending Gessler,

Thou riskest thy life for our oppressor.

ARN. Honour alone calls me to the field,

Valour and love inflame my heart.

Desire of glory calls me to arms ;

My heart is only panting for victory.

VAL. Gessler has murdered an aged man ;

The guilty wretch his life has taken.

From us the murdered awaits revenge,

And demands it, and wills it from thee.

ARN. Ah, what horrible mystery !—

He put an old man to death !—O heaven !

VAL. He expired weeping for thee.

ARN. And who was he ?

VAL. Must I be silent ?

GUG. S' ei parla, il cor ti squarcia,

ARN. Mio padre!...

VAL. Sciagurato!

Ei stesso fu svenato,

Ei stesso cadde spento

Per man del traditor.

ARN. Ah che sento! ...oh delitto! ...oimè...io moro...

Troncar suoi dì

Quell' empio ardiva,

Ed il mio acciar

Non si snudo?

Il padre, oimè!

Mi malediva,

Ed io l' Elvezia

Allor tradiva!

Cielo! mai più

Lo rivedrò?

GUG. (Quali smanie! egli appena respira.

Il rimorso che il cor gli martira

Dell' amore ogni nodo spezzo.)

VAL. (A quel duolo già cade e delira,

Già la benda fatale strappò.)

ARN. E dunque vero?

VAL. Vidi il delitto;

Il derelitto

Vidi spirar.

ARN. Che far?... Gran Dio!

GUG. Il tuo dover.

ARN. Morir degg' io...

GUG. Viver dei tu.

ARN. Quell' empio al suolo

Cadrà svenato;

Io l' ho giurato

Pel genitor.

GUG. Deh; frena i tuoi trasporti,

Calma quell' ira omai.

VAL. E vendicar potrai

L' Elvezi, il genitor.

ARN. E a che tardiam?

GUG. La notte,

A' voti nostri amica,

Già già distende un ombra protettrice,

WIL. Should he speak, thy heart will break.

ARN. My father !—

VAL. Wretched man !

Thy father was killed ;

He was put to death

By the hands of the traitor.

ARN. What do I hear ?—Oh, horror !—I die !

The tyrant dared

Cut off his life,

And yet my sword

Is not unsheathed.

Alas ! my father

Was cursing me,

And I Helvetia

Was then betraying.

Heavens ! no more

I shall see him.

WIL. (What agony ! he scarcely breathes.

The remorse that is tearing his breast

Has broken all the ties of love !)

VAL. (Grief makes him delirious ;

The fatal band has fallen from his eyes.)

ARN. Can it be true ?

VAL. I witnessed the crime !

I saw the miserable

Old man expire.

ARN. What is to be done ?—Heavens !

WIL. Thy duty.

ARN. Must I die ?

WIL. Thou must live.

ARN. The wretch shall fall

By my own hand.

I shall revenge

My father's death.

WIL. Restrain this burst of passion !

And calm awhile thy rage.

VAL. And thou shalt revenge

Helvetia and thy sire.

ARN. For what do we delay ?

WIL. Night,

Favourable to our wishes,

Is already spreading her friendly shades ;

Thou wilt soon here see
 Our generous friends arive with caution,
 Who will listen to thy wrongs :
 And the plough and the scythe
 Converted into spears and swords,
 They will attempt with surer hope
 To avenge our country, or die.

3. Let glory inflame our patriot breasts :
 Propitious Heaven protects our cause :
 Thy father's shade inspires our hearts ;
 It calls for vengeance and not for grief.
 He, happy has been to meet his fate,
 With his martyrdom it seems to say,
 That he has the crown received already,
 Which is destined as the price of virtue.

VAL. I think I hear some noise,
 As from the wood proceeding.
 Listen !

ARN. Silence !

WIL. Yes, let us listen !

The forest resounds
 With numerous footsteps

ARN. The noise approaches nearer.

WIL. Who comes ?

SCENE V.

The Inhabitants of the Untervald, and the same.

Cho. Friends of Helvetia !

VAL. Oh happiness !

WIL. Oh joy !

ARN. My vengeance !

Honour to the brave !

Cho. All full of ardour,
 We long to brave
 Distance and dangers ;
 We all desire
 To win or die.

And thy encouragement
 Gives us fresh vigour.

WIL. Valiant sons of Untervald,
 Your noble courage does not surprise us.

VAL. Imitarlo sapremo. [s' ode una tromba]
 Degli amici di Svitz
 Oda la tromba risuonar d' intorno.
 È surto, o Elvezia di tua gloria il giorno !

SCENA VI.

Abitanti di Switz e detti.

Coro. Dome, oh ciel ! da un vil straniero,
 A' suoi mali il forte indura,
 E celandosi all' altero,
 È qui tratto a lagrimar.

GUG. È scusabil la tema
 In chi qual noi si vive.
 Alla mia speme v' affidate : amica
 Ne arriderà la sorte.

Tutti. Onore al cor del forte !

VAL. D' Uri mancan soltanto
 I magnanimi amaci.

GUG. Onde le tracce
 Naseonder de' lor passi,
 E per meglio celar la nostra impresa,
 S' apron co' remi loro
 Sul mobil elemento
 Il sol sentier che non tradisce mai.

VAL. De' prodi, ascolta, è già compito il patto.
 Non odi tu ?

GUG. Chi vien ?

SCENA VII.

Abitanti d' Uri, dalla parte del lago, e detti.

Coro. Amici dell' Elvezia.

Tutti. Onore, onor
 D' Elvezia a' difensor.

Coro. Guglielmo, sol per te
 Tre popoli s' unir.
 Il barbaro a punir
 Ciascuno è presto.
 Parla, e il tuo dir sarà
 Di stimolo al codardo ;
 E come acceso dardo
 Il come infiammerà.

GUGLIELMO TELL.

VAL. We shall know how to imitate it.

[*a trumpet is heard*]

I hear the trumpet of our friends of Switz.
Helvetia! the day of glory has arisen!

SCENE VI.

Enter inhabitants of Switz.

Cho. Oppressed by brutal force,
The brave endures his fate,
Awaiting for the day
Propitious to his vengeance.

WIL. Trust to my hope,
Fate will smile on us.

All. Honour to the brave.

VAL. The valiant friends of Uri
Alone are wanting here.

WIL. To hide their footsteps,
And better to conceal
Our enterprise,
They are crossing the lake
By the only path
Which never can betray.

VAL. The compact of the brave is now resolved.
Dost thou not hear?

WIL. Who comes?

SCENE VII.

Enter inhabitants of Uri, from the Lake, and the same.

Cho. Friends of Helvetia,

All. Honour

To the defenders of Helvetia.

Cho. William, for thee alone
Three cantons have united.
Each one of us is ready
To punish the barbarian.
Speak, and thy words will serve
To stimulate the timid,
And like a burning dart,
Will all our hearts enflame.

Gug. Mostriamci degni alfine
 Del sangue onde sortiamo;
 Senza traporre indugio.
 S' armino i tre Canton' di lancia e spada
 Domani fia che sorga
 Il giorno di vendetta.
 Ne reggerete voi?

Vo. Non lo temer. Sì, tutti.

Gug. Presti a vincer?

Toro. Sì, tutti.

Gug. Ebben, serbate

Vigore ed ardimento.

Sia fermo il patto, e saldo il giuramento.

Gug. poi tutti.

Giuriam, giuramo
 Pel nostro onor,
 Pe' nostri danni,
 Per gli avi nostri,
 Pe' nostri affanni
 Al c'el ch'è giusto
 Vendicator,
 Di tosto abbattere
 L'empio oppressor.
 Se qualche vile
 V' ha qui tra noi,
 Lo provi il Sole
 De' raggi suoi,
 Non oda il cielo
 La sua preghiera;
 E giunto al fine
 Di sua carriera,
 Gli neghi tomba
 La terra ancor.

ARN. Già sorge il dì.

VAL. Segnal per noi dell' armi

GUG. Di vittoria.

VAL. Qual grido

Corrisponder le deve?

GUG. All' armi!

Tutti. All' armi! [*partono.*]

FINE DELL' ATTO SECONDO.

WIL. Let us show ourselves
 At least worthy of our forefathers !
 Let the three cantons without delay
 Be armed with spears and swords ;
 To-morrow the longed-for day
 Of vengeance will arise.
 Will you defend your country ?

Cho. Fear not. Yes, all !

WIL. Ready to conquer ?

Cho. Yes, all !

WIL. Ready to die ?

Cho. Yes, all !

WIL. Well ! courage and strength !

Be the compact firm,
 And sacred held the oath !

WILLIAM, and then all.

Let us all swear

Upon our honour,
 By our great wrongs,
 By our forefathers,
 By our misfortunes,
 In face of Heaven,
 Our just avenger,

Soon to destroy
 This vile oppressor.

If there exists

Amongst us a coward,
 Be he deprived
 Of Heaven's light ;
 May God refuse
 To hear his prayers ;
 And when his life
 Has run its course,
 May his remains
 Not find a grave.

ARN. The day is rising.

VAL. Signal of war for us !

WIL. Of victory.

VAL. What shall our war-cry be ?

WIL. To arms !

All. To arms !

[exeunt.]

END OF THE SECOND ACT.

ATTO III.

SCENA I.

Passaggio tra le Montagne.

MATILDE e ARNOLDO.

MAT. Oh ! ciel ! sì torbido e perchè ? E questo
Il dolce addio che tu mi dai ben mio ?
Non temer. Al mio seno
Presto ti stringerò.

ARN. No, io resto. Onore
Me ne impone il dover, chè vendicare
Vo' il padre mio.

MAT. Che parli tu ?

ARN. Vogl' io

Sangue e vendetta : è questo
L' unico mio pensiero.
Alla gloria rinuncio,
Agli onori, all' amor, a te Matilde.

MAT. A me ! Melchthal !

ARN. Che vuoi di più ? mio padre,
Empi sicarii han spento.
E sai chi lor guidò la man ?

MAT. Io gelo !

ARN. Te lo dice il terror, Gessler.

MAT. Oh ! cielo !

Pel nostro amor non v' ha più speme ;
Ci aspettan sole affanni e pene
A noi la sorte è avversa ognor.

Oh ! Matilde sventurata
Per te pace più non v' è.
Sdegnata l' ombra del padre tuo
S' oppone al nostro infausto amor,
Un gran dover crudel t' aspetta,
Arnoldo compì il tuo dover.

Oh ! giorno di sciagure !

In odio io sono al ciel !

Ora che il padre tu dei vendicar,
Più non ti lice a Matilde pensar.

ACT III

SCENE I.

A Glen.

MATILDA and ARNOLD.

MAT. Heavens! why so excited?
Is this the tender farewell thou givest me?
Fear not; soon shall I
Press thee to my bosom.

ARN. No! I remain!
Honour and duty bids me stay.
I must revenge my father's death.

MAT. What sayest thou?

ARN. I thirst

For blood and vengeance!
This is my only wish.
I renounce glory,
Rank, love, thyself, Matilda.

MAT. Me, Melchtal?

ARN. What more? The assassins
Have murdered my dear father.
And know you by whose command?

MAT. I shudder.

ARN. Thy terror tells thee all.

MAT. Heavens!

Our love has lost all hopes!
Sorrows and misery alone are ours.
Fate is ever to us adverse.

Unfortunate Matilda!

All peace from thee is fled!

Thy father's angry shade
Forbids our hapless love.
A stern duty calls on thee.
Arnold, its voice obey.

Oh, day of misery!

I am by heaven hated!

As thou must revenge thy father,
Think no longer of Matilda.

Da te mio ben lontano
 Traendo mesti i dì
 Farò le piagge invano
 Del nome tuo suonar.
 L' immago tua scolpita
 Nel cor io porterò.
 Chi mi salvò la vita
 Giammai scordar saprò.

ARN. Quai grida? qual rumor si sente?
 Quai suon? che fia,

MAT. Gessler si sveglia.

ARN. Delitti nuovi ad eseguir.

MAT. No: d' una festa or militare
 La gioia annuncia questo rumor.
 Oh! non t' esponi ai guardi lor.
 Arnolfo, ah! credi all' amor mio,
 Fuggi o tremar per te degg' io.
 Ah! se cara a te son' io.

Non tardar di più, ben mio,
 Mi farai dal duol morir.

Ovunque ti trarrà la sorte
 Ti seguiranno i miei sospir.

ARN. Ivan tu tenti allontanarmi,
 Quei canti m' empion d' alto furor.

MAT. Ah! per pietà, deh? non tardar.
 Fuggi, o degg' io per te tremar.
 Ah! se cara a te son' io, etc.

a 2. Oh! quale istante di rio dolor
 Straziar mi sento in seno il cor.
 Giammai scordar non ti saprò.

A te mai sempre io penserò. [partono.

SCENA II.

Gran piazza d' Altorf; nel fondo scorgesi il Castello di GESSLER. Da una parte evvi un palco destinato al governatore. Nel mezzo sarà piantato un palo al quale è sovrapposto un berretto, innanzi a cui tutti dovranno inchinare.

GESSLER, RODOLFO, Uffiziali, Paggi, Guardie, Coro di Soldati, Coro di Svizzeri d' ambo i sessi e Popoli.

Coro di Soldati.

Gloria a Gessler si renda,

From thee, dear love, away,
 Passing a wretched life,
 I shall in vain these hills
 Make echo with thy name.
 Thy image ever graven
 Upon my heart I will bear;
 Him who my life has saved
 I never shall forget.

ARN. What cries, what noise do I hear?
 What sounds are these? What does it mean?

MAT. Gessler rises—

ARN. To perpetrate new crimes.

MAT. No! that noise announces
 A military festival.

Ah do not risk thy life:

Arnold, trust my love;

Fly, or I tremble for thee.

Ah! if to thee I am dear,

Do not delay, my love,

Or I shall die of grief.

My sighs will follow thee

Wherever thou shalt go.

ARN. In vain thou counselest flight;

Those songs fill me with fury.

MAT. For pity's sake, do not delay:

Fly, or I tremble for thee!

Ah! if to thee I am dear, etc.

a 2. Oh, what a dreadful moment!

I feel my heart will break.

I never shall forget thee,

I shall ever think of thee.

[*exeunt.*]

SCENE II.

A large square in Altorf; in the back-ground the Castle of GESSLER. On one side is erected the throne for the Governor. In the midst a pole surmounted by a cap, before which the people are to bow.

GESSLER, RODOLPH, Guards, Soldiers, and
 Peasants.

Chorus of Soldiers.

Glory be to Gessler!

E temasi Gessler.
 Terror del mondo intero,
 Nella sua rabbia estrema
 Ei lancia l' anatèma
 Sul popolo e il guerrier.

Coro di Svizzeri fra loro.

Ben altre leggi avremo,
 O Nume, un dì per te.
 Fa' che il poter supremo
 Sia tutto amor e fè.
 No, l' orgoglio invan pretende
 Di sfidar la mia vendetta,
 Le mie leggi trasgredir.
 Dee ciascun, come me stesso,
 D' ogni grado, d' ogni sesso,
 Quest' insegna riverir.

Ch' io, reggitor d' Elvezia, oggi riceva
 Dalla vostra obbedienza il sacro pegno...
 Co' canti e in un co' giuochi
 Di questo dì l' orgoglio
 S' esalti. Udiate? Il voglio.

Coro di Svizzeri d' ambo i sessi.

La tua danza sì leggiera,
 Pastorella forestiera,
 Oggi al canto s' unirà.
 Quell' agil piè,
 Ch' egual non ha,
 Invan l' augel
 Seguir potrà.
 Non ha aprile
 Fior gentile
 Che pareggi
 Tua beltà.

Danze.

SCENA III.

*Entrano GUGLIELMO e JEMMI, trascinati sul
 proscenio da alcuni Soldati.*

ROD. Inchinati, superbo.
 GUG. Nella fiacchezza sua,
 Solo potrai tu, armato,

[a Gug.

To him respect and fear,
 The terror of the world.
 In the height of his fury,
 His voice does fill with awe
 Both peasantry and soldiers.

Chorus of Swiss.

We better laws shall have
 One day, Great Power, from thee ;
 Cause that, in love and faith,
 Our power supreme shall be.

GES. In vain does pride pretend
 My vengeance to provoke,
 And to transgress my laws.
 Every one, as to myself,
 Of every rank and sex,
 This emblem must respect.

Let me this day receive, as governor of *Helvetia*,
 The sacred pledge of your obedience ;
 And let this day be celebrated
 In songs and merry sports.
 Have you heard ? This is my will.

Chorus of Swiss Peasants and Girls.

With thy light dancing,
 O lovely shepherdess,
 Our song shall mingle.
 That nimble foot,
 Which has no equal,
 Seems to defy
 The eagle's wings.
 And April never
 Sends forth a flower
 Which can surpass
 Thy beauty rare.

Dances.

SCENE III.

*Enter WILLIAM and his Son, dragged forward by
 Soldiers.*

ROD. Bow, proud man !

[to WIL.]

WIL. Knowing the weakness of these people,
 And you being so strongly armed.

Questa gente avvilir ; me no, che sprezzo
Qualunque cenno che a viltà mi spinge.

ROD. (a GES.) Avvi che tenta
Infranger le tu leggi.

GES. Qual' è, qual' è l' audace.

ROD. Quell' ardire, signor, me lo palesa :
Egli è Guglielmo Tell, è quell' iniquo.
Che Leutoldo sottrasse all' ira tua.

GES. S' arresti, olà !

[vien tolta la balestra e la faretra a GUG.]

Coro di Soldati.

Egli è quello.

L' arcier temuto tanto,

L' ardito nuotator.

GES. Per lui non v' ha pietade :
Ei cadde in poter mio.

GUG. L' ultimo almen foss' io
Scherno del tuo furor !

Corri alla madre, e fa' che tosto incenda

[di nascosto a JEM.]

In sulla estrema cima

Colà de' nostri monti

La fiamma che segnale a' tre cantoni

Sia di battaglia.

GES. Arresta !

[a JEM. che si allontana.]

(La loro tenerezza

La mia vendetta infiamma.) A te : rispondi,

Di questi il figlio tuo ?

GUG. Il solo.

GES. Ebben, salvarlo vuoi ?

[scendendo dal palco.]

GUG. Salvarlo !

Qual è il suo fallo mai ?

GES. L' esserti figlio,

It tuo parlar, l' incauto orgoglio tuo.

GUG. Me solo, io sol t' offesi :

Me solo, punir dei.

GES. Del suo perdona or tu l' arbitro sei.

Siccome abile arciero

Ti tiene ognun de' tuoi,

May make them fear, but not me,
Who all despise which can a man debase.

ROD. (to GES.) There is one
Who dares infringe your laws.

GES. Who is this audacious man?

ROD. The boldness of his manner, my lord, betrays him.
It is William Tell, the wretch
Who saved Leuthold from your just rage.

GES. Arrest him!

[they take from WIL. the bow and quiver.

Chorus of Soldiers.

It is the

Formidable archer,

The boldest of all swimmers.

GES. For him there is no mercy.

At length he is in my power.

WIL. I wish I were the last
Object of your vile wrath.

[in a low tone to JEM.

Run quickly to your mother,

And bid her hoist a beacon

On the top of the mountain,

As the signal of battle

For the three cantons.

GES.

Stay!

[to JEM. when going.

(Their tenderness

The more excites my vengeance.) Answer,

Is that your son?

WIL. My only son.

GES. Well! will you save him?

WIL. Save him!

And what is his fault?

GES. To be your son.

Your haughty speech, your incautious pride.

WIL. I alone offended you.

Alone I must be punished.

GES. You shall be the arbiter of his life.

You, the most skilful archer

Amongst your countrymen,

On the head of your son place this apple,

Sul capo di tuo figlio
Pongasi questo pomo, e d' un tuo dardo
Involarglielo dei sotto il mio sguardo

GUG. Che chiedi mai !

GES. Lo voglio.

GUG. Qual orribil decreto !...

Sul figlio mio !...mi perdo...

E tu, crudel, puoi domandarlo ? Ah ! mai...

Troppo grande, è il delitto.

GES. Obbedisci.

GUG. Ma tu figli non hai ?

V' è un Dio, Gessler : egli ne ascolta...

GES. Assai

Dicesti ; cedi alfin.

GUG. Non posso.

GES. (*a Soldati.*) Pera,

Pera il suo figlio.

JEM. Ah ! padre,

Pensa alla tu destrezza.

GUG. Temo il troppo amor mio.

JEM. Dammi la mano,

Posala sul mio core ;

Senti : di tema, no, batte d' amore.

GUG. Ti benedico, figlio mio, piangendo,
E il prisco ardir sul petto tuo riprendo.

La calma del tuo core

Ritorna in me il vigore.

(*Affetti miei tacete.*)

A me l' armi porgete,

Io son Guglielmo Tell.

[*gli vien restituita la balestra e la faretra che
vuota a terra, sceglie uno strale, e ne cela un
altro sotto la sua vesta.*]

GES. S' annodi il figlio suo.

JEM. Annodarmi !...Che ingiuria ! Ah ! no, che
almeno

Libero io mora. Espongo,

Senza tremare il capo al colpo orrendo,

E senza impallidir fermo l' attendo.

Coro di Svizzeri.

(Ah ! nemmeno l' innocenza

Può calmar la sua vendetta.)

Then with an arrow you
Must strike it off here before my eyes.

WIL. What do you ask ?

GES. I will have it so.

WIL. What horrible decree ! On my son's head ?
My courage fails me ! And can you, cruel man,
Require this from a father ?
Ah, never ! The trial is too great !

GES. Obey !

WIL. But have you no children ?
There is a God, Gessler, who hears us all.

GES. You
Have spoken too much ; no more !

WIL. I cannot.

GES. *(to the Soldiers.)* Then
Let his son be put to death.

JEM. Father,

Remember thy skill.

WIL. I fear my love will cause my heart to fail.

JEM. Give me thy hand,

Lay it upon my heart ; hear it ;
It is not with fear, it is with love it throbs.

WIL. In tears, I bless thee, my son ;
Here on thy breast I feel my strength renewed.

The calmness of thy heart
Restores my former courage.
(Paternal love, be silent.)
Give me—give me my arms,
I yet am William Tell !

*[they restore him his bow and arrows ; emptying
the quiver, he chooses an arrow, and hides
another under his dress.]*

GES. Now let his son be bound.

JEM. Bind me ? What an insult !

No, I will die free !

Dauntlessly I yield my head to the horrid
blow,

And without fear I await the stroke.

Chorus of Swiss.

*(Ah ! innocence itself
Cannot his vengeance calm.)*

JEM. Coraggio, padro mia !

GUG. Alla sua voce, dalla man mi cadono

Quest' armi abbominate...

E le luci ho di pianto ottenebbrate.

Ah figlio ! ch' io t' abbracci

Un' altra volta ancora.

[*al cenno di GES., JEM. ritorna presso il padre.*

Resta immobile, e ver la terra inchina

Un ginocchio a pregar. Invoca Iddio

Che, sol pel suo favore

Il figlio può salvare il genitore...

Fermo così ; ma volgiti

Al cielo, che mirando

Un capo a me sì caro...

Questa punta d' acciario

Può tradir la mia spene

Al minor movimento.

Jemmi, pensa a tua madre,

Che ci attende insiem.

[*vien posto il pomo sul capo a JEM., ch' è tornato in fretta al suo luogo ; GUG. con torbidi sguardi scorre intorno la piazza ; guarda GES. e porta la mano dove ha celato il secondo strale ; prende la mira, scocca, e coglie il pomo.*

Sviz. Vittoria !

JEM. Oh padre !

Sviz. Sua vita è salva.

GES. (Il pomo, oh rabbia !

Colse...oh furor !)

Sviz. Dal capo glielo tolse,

Guglielmo tronfò.

JEM. Ei mi salvò la vita.

Un padre potea mai

Spegnere un figlio ? Oh ciel !

GUG. Io più non reggo...

Io mi sostengo appena.

Sei tu, mio caro figlio !

Io soccombo alla gioja !

[*sviene abbracciando il figlio, e gli cade lo strale che avea nascosto.*

JEM. Ah ! soccorrete il padre.

JEM. Courage, my father !

WIL. On hearing his sweet voice,
These arms fall from my hand,
And my sight grows dim !
My son, let me embrace thee once more.

[*at a signal from GES., JEM. returns to his father.*

Be firm, bend thy knees to prayer ;
Invoke the aid of God,
For only through his mercy
The father his son can save.
Be firm ! lift up thy eyes !
On beholding thy face——
This arrow might miss its aim.
Jemmy, think on thy mother,
Who now awaits us both.

[*they place an apple on JEMMY's head, who quickly takes his place. WIL. casts a wild look round, views GES., and feels the place where he has concealed the second arrow, takes aim, shoots, and hits the apple from the boy's head.*

Swiss. Victory !

JEM. Father !

Swiss. His life is safe !

GES. (He hit the apple !
Oh rage—oh fury !)

Swiss. He struck it off his head.
William has triumphed !

JEM. My life has been saved !
Could a father kill his own son !
Heavens !

WIL. I can hardly see !
Is it thou my dear son ?
My heart is overcome with joy .

[*he faints embracing his son, and the arrow he had concealed drops from his vest.*

JEM. Ah ! help, my father !

- GES. (Ei sfugge all' ira mia...)
 Che vedo! [~~ossequando~~ il dardo caduto.]
- GUG. Oh cielo! il sol mio ben salvai.
- GES. Quel dardo a che?
- GUG. Per te, s' egli era estinto.
- GES. Trema!
- GUG. Io tremar?
- GES. Sia di catene avvinto

SCENA VI.

MATILDE, *Damigella, e detti.*

- MAT. Fia ver? delitto orrendo!
- Sol. Entatrambi den morir.
- Sviz. (E ancor dobbiam soffrir?)
- GES. Che tosto sien troncati
 Lor giorni sciagurati.
 Io lo giurai; ma i rei
 Sfidaro i sdegni miei.
 Attendan quindi in ceppi
 L' ora del lor morir.
- MAT. Che! il figlio?... Ah! no: t' arresta
 Fiera sentenza è questa.
- GES. Dato fu il segno e basti;
 Meco tu invan contrasti.
 Il figlio ancor...
- MAT. Giammai,
 Giammai, finchè vivrò,
 In nome del sovrano,
 Suo figlio a me sia dato.
- JEM. Ah padre!
- GUG. Oh figlio!
- Sviz. Grazia!
- GES. Giammai, no, no.
 GES., ROD, e Soli.
- L' ira solo che {^{m'}_l accende
 Il lor sangue può placar.
- MAT. (È il suo destin segnato;
 Ma fia per me salvato
 Il figlio e il genitor.)

[a soldati
[a GES.]

GES. (He escapes my fury. What do I see?)
[*noticing the fallen arrow.*]

WIL. Heaven ! I have saved my dearest treasure.

GES. Why had you another arrow?

WIL. It was for you had I killed my child.

Ges. Tremble.

WIL. I tremble?

GES. Load him with chains.

SCENE VI.

Enter MATILDA and attendants.

MAT. Can it be true? Horrible crime!

Sol. Both are to be put to death.

Swiss. (And shall we suffer still?)

GES. Quick, quick ; no more delay :
Let them be put to death.
I have sworn it, they dared
My rage and power to brave.
They shall await in chains
The hour of their death.

MAT. What! the son, too? Ah, no!
Revoke the cruel sentence.

GES. My orders have been given ;
In vain you oppose my will.
The son, too, shall die.

MAT. Ah, never while I live.
In the Emperor's name,
I do demand that son.

to Ges.

JEM. Father !

WIL. My son !

Swiss. Mercy !

Mercy !

GES. Never!

GES., ROD., and Soldiers.

The wrath that burns { my } breast,
His blood alone can quench.

MAT. (His destiny is sealed,
But I will save them both,
The father and the son.

JEM. Quando mi vuol l' ingrato
Da un padre seperato,
In voi sol spera il cor.

[a MAT.

GUG. Compì il crudel mio fato;
Ma almeno il figlio amato
Sia tolto a tant' orror.

[a GES.

Sviz. (Misero! a qual mio fato
Serbato...è il suo valor!)

GES. Si sgombri olà! recinto;
O a' piedi vostri estinto
Faccio costui cader...

ROD. e } Il cenno ognun rispetta...
Sol. } Temon la tua vendetta...

Coro di } Silenzio!...È forza ancora
Sviz. } Coprirsi nel mister...

GUG. Anàtema a Gessler!...

JEM. Udite la sentenza?

ROD. E noi tanta insolenza
Dovrem soffrir? tacer?

GES. Se alcun di loro inoltrasi,
Si faccia al suol cader.

MAT. Ah! vieni meco, affrettati:
Fuggiamo da Gessler.

JEM. { Oh padre! }
GUG. { Oh figlio! } ...Oh! qual supplizio!...
Anàtema a Gessler.

Coro di Sol. Ah! viva ognor Gessler.

Coro di Sviz. Anàtema a Gessler.

[GES., ROD., ed i Soldati si schiudono colla forz
un passaggio fra il popolo trascinando GUG.

FINE DELL' ATTO TERZO.

GUGLIELMO TELL.

JEM. Ah! when this cruel tyrant
Tears me from my dear father,
I place my hopes on you. [to MAT.

GUG. My doom thou mayst seal,
But let my darling son
Be spared from so much horror. [to GES.

Swiss. (Ah! unhappy man, what fate
His valour has encountered.)

GES. Let every one retire,
Or here before your eyes,
He shall be struck to death.

ROD. & } Your orders all obey,
Soldiers } They all your vengeance fear.

Cho. Silence!—Is not yet come
For us the expected hour?

WIL. Perdition to Gessler.

JEM. Do you hear the sentence?

ROD. And shall we endure
Such insolence in silence!

GES. If any one advance
Strike him at once to death,

MAT. Ah, come with me. Hasten!
Let us from Gessler fly.

JEM. { My father, } what a torment.
WIL. { My son, }
Perdition to Gessler.

Cho. of Soldiers. Long life to Gessler.

Cho. of Swiss. Perdition to Gessler.

[GES., ROD., and Soldiers open their way through
the crowd, dragging WIL. with them.]

END OF THE THIRD ACT.

ATTO IV.

SCENA I.

Esterno di una rustica abitazione.

ARNOLDO solo.

Ah ! non m' abbandonare,
O speme di vendetta...
Guglielmo è fra catene...Impaziente
L' istante aspetto di pagnar...In questo
Caro asil...qual silenzio !
Do mente...e de' miei passi odo soltanto
Il suono...Oh !...vada in bando
Il segreto terror...entriam !...Gran Dio !...
[fermandosi dopo di aver fatto alcuni passi
onde penetrare nelle stanze interne.

Sul limitar, malgrado mio mi arresto,
Entrar colà no vo ; mio padre è morto.

O muto asil del pianto,
Dove io sortiva il dì :
Ieri felice...ahi quanto !
Oggi fatal così.
Invano il padre io chiamo :
Egli non m' ode più...
Cari luoghi io vi lascio
L' estremo addio vi dò...

Coro. Vendetta !...

[di dentro.

ARN.

Oh ! mia speranza !
D' allarme io sento i gridi...
Che mai li guida a me ?

ACT IV.

SCENE I.

Exterior of a Cottage.

ARNOLD *alone.*

Do not forsake me, my hope of revenge.
William is in chains.
Impatiently I await the hour of battle.
In this retreat, what silence reigns !
I listen, but my steps alone I hear.
Away all secret fear !
I will go in. Great Heavens !

*[stopping, after having made some steps
towards the adjoining room.]*

In spite of myself my cruel torments
Forbid my entrance there. My father is dead.

O mute abode of sorrow,
Where first I saw the light—
Where I was once so happy—
And now I am so wretched.
In vain I call my father.

He can no more hear me.
And now I wish to fly
The roof one day so dear.

Cho. (*within.*) Vengeance !

ARN.

Heavens ! what hope !
Alarming cries I hear—
What brings them now to me ?

SCENA II.

Coro di Svizzeri e detto.

Guglielmo è prigioniero
E ognun ferro è privo...
Di farlo salvo è un vivo...
In noi grande desir...

Dell' armi aver vogliamo, e poi morir.

ARN. Dal pianto omai si resti!
L' ira al pensier si desti
Di mia fatalita.
Su chi mio padre ha spento,
Chi d' ogni mi priva,
La morte or scenderà...

Coro. Non temere in noi t' affida
Già sul reo la morte sta.

ARN. Corriam, voliam, s' affretti
Lo scempio di quel vile
Che su noi trionfò
Sì, vendetta dell' empio facciamo
Il sentiero additarvi saprò.
Sì, venite! delusa la speme
Renderem di chi vili ne brama.
Gloria, onore, vendetta ci chiama,
E Guglielmo per noi non morrà...

Coro. Sì, vendetta!... Delusa la speme
D' ogni tristo per noi resterà...

[partono tutti.]

SCENA III.

Il Lago de' quattro Cantoni.

Dense nubi foriere di procella.

EDUIGE e donne Svizzere.

Coro. Resta omai! ti perde il duolo:
Vedi in ciel qual nembo freme.

SCENE II.

Chorus of Swiss.

William is made prisoner.
Without assistance lies.
But from the tyrant's chains
At length we will set him free
We come to seek for arms ;
And then save him, or die.

ARN. Let me suspend all tears,
And all my mournful thoughts
Be drowned in this great deed.
He who my father slew,
And made me a wretched man,
Shall fall by my own hand.

Cho. Let us away, Arnold, let us away !
Fear not, we shall conquer.

ARN. Let us away, and hasten
The destruction of the coward
Who tries to conquer us.
Let us haste to take up arms :
I shall show you the way.
Yes, come ; of all our enemies
The hopes we shall frustrate.
Glory, honour, vengeance calls us,
And William shall be saved.

Cho. Yes, revenge ; of all our enemies
The hopes we shall frustrate.

[exeunt.]

SCENE III.

The Lake of the four Cantons.

A storm is approaching.

EDWIDGE and Swiss Peasants

Cho. Remain with us ; rush not to certain death.
See how the clouds are thickening.

- EDU. Io Gessler veder vo' solo...
 Coro. Ma da lui che puoi sperar?
 Morte? morte?
 EDU. Io la bramo;
 Chè qui trovarmi, e priva
 D' ogni maggior mio ben fia ch' io viva.

SCENA IV.

Entrano MATILDE e JEMMI.

- JEM. Ah madre!... [di dentro.
 EDU. Chi parlò?... Questa soave
 Voce a me cara...
 JEM. (di dentro) Madre!...
 EDU. (escono MAT. e JEM.) Udirlo parmi...
 È desso! È desso... Oh sorte!... Il figlio mio!
 Ma... oimè... tuo padre i passi tuoi non segue?
 JEM. Ai ferri ond' egli e cinto
 Togliersi alfin saprà, che da Matilde
 Tutto aspettar dobbiamo.
 EDU. Tu d' ogni ben capace,
 Esser l' angiol per noi portrai di pace?

SCENA ULTIMA.

Entra GUGLIELMO.

- Sviz. Vittoria e libertà. [di dentro.
 GUG. Eduige!
 EDW. O mio Guglielmo!
 GUG. Gessler alfin soccombe. Eccoti il dardo
 Che gli trafisse il cor, e là in quel lago
 Egli trovò la tomba.
 Tutti. Onore al forte!
 Gloria al liberator.
 ARN. Voi qui Matilde?
 MAT. Per sempre.
 ARN. Oh! qual contento!
 Ahi! che manchi tu solo, o genitore,
 All' Elvezia, a tuo figlio, al nostro amore.

EDW. I will alone see Gessler.
 Cho. What can you hope from him?
 Death!
 EDW. I wish for it.
 Yes, death shall be welcome
 If I must lose all that is dear to me.

SCENE IV.

Enter MATILDA and JEMMY.

JEM. Ah, mother!— [within.
 EDW. Who spoke?
 What sweet voice is that?
 JEM. Mother! [within.
 EDW. I thought I heard him; yes it is my son.
 O fate! O my dear son;
 But where is thy father?
 JEM. He soon will be free from his dread chains,
 Since all we must expect
 From Matilda's good heart.
 EDW. Thou wast born for our blessing;
 Thou art our guardian angel.

LAST SCENE.

Enter WILLIAM.

Swiss. Victory and liberty. [voices within.
 WIL. Edwidge!
 EDW. Oh, my William!
 WIL. Gessler at length has fallen.
 Behold the arrow which has pierced his heart.
 And in that lake his grave at last he has found.
 All. Honour to the brave!
 Praise to our deliverer!
 ARN. Thou here, Matilda?
 MAT. And for ever!
 ARN. Oh! what delight!
 You alone are wanting, oh, my father!
 To Helvetia, to you son, and to our love!

- Tutti.* I boschi, i monti, e la città
Alzin tonante un grido solo
Pe' cieli è tu spiegasti il volo.
Vittoria e libertà.
- Gug.* Gloria ed onor al popol vincitor.
- Donne.* Bello s' intrecci a lor
Serto di mirto e allor.

FINE.

- All.* Let the forests, hills, and cities,
Raise on high one single cry ;
You have your wings over us spread.
Victory and liberty.
- Wil.* Glory and honour be
To the victorious people.
- Ladies.* For them let's weave a wreath
Of myrtle and of laurel.

FINIS

LONDON.

PRINTED BY J. MILES AND CO. WARDOUR STREET, OXFORD STREET,—W.

